



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICA DE IDIOMAS TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN MÁS UTILIZADAS EN LOS
ESTADOS FINANCIEROS DE LA IFAC (INTERNATIONAL
FEDERATION OF ACCOUNTANTS) DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL**

**Tesis para optar el título de Licenciado en Traducción e
Interpretación**

Presentado por:

Bachiller: Keleen Ivonne Santiago Cabrera

Asesor Temático:

Carmen Giuliana Alayo Casas

Asesor Metodológico:

Yuliana Carmen Alayo Casas

Lima - Perú

2011

ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria.....	i
Agradecimiento.....	ii
Resumen.....	iii
Abstrac.....	iv
Introducción.....	v

I PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	1
1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	2
1.2.1 PROBLEMA GENERAL	2
1.3 OBJETIVO	2
1.3.1 OBJETIVO GENERAL	2
1.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	3
1.4 JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL PROBLEMA	3
1.5 ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN	4

II MARCO REFERENCIAL

2.1 LA CONTABILIDAD Y LOS ESTADOS FINANCIEROS	6
2.1.1 LA CONTABILIDAD EN LOS ESTADOS FINANCIEROS	6
2.1.2 PRINCIPIOS DE CONTABILIDAD GENERALMENTE ACEPTADOS	6
2.1.3 OBJETIVOS DE LOS ESTADOS FINANCIEROS	7
2.1.4 REGLAMENTO DE INFORMACIÓN FINANCIERA	7
2.4 LOS ESTADOS FINANCIEROS	8
2.4.1 ESTADOS FINANCIEROS BÁSICOS	8
2.4.2 CLASES DE ESTADOS FINANCIEROS	14
2.5 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	15
2.5.1 LENGUAJE ECONÓMICO - FINANCIERO	16
2.5.2 TERMINOLOGÍA TÉCNICA FINANCIERA – CONTABLE	19
2.5.3 CONVENCIONES CONTABLES TERMINOLÓGICAS	20
2.6 TRADUCCIÓN ECONÓMICA FINANCIERA	23
2.6.1 TRADUCCIÓN DE ESTADOS FINANCIEROS	23
2.6.2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	26

2.6.2	HERRAMIENTAS TRADUCTOLOGICAS	30
2.7	MARCO CONCEPTUAL	31
2.8	HIPÓTESIS	35
2.8.1	HIPÓTESIS GENERAL	35
2.8.2	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS	35
III	MARCO METODOLÓGICO	
3.1	VARIABLES:	36
3.1.1	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	36
3.1.2	DEFINICIÓN OPERACIONAL	36
3.2	METODOLOGÍA	37
3,2,1	NIVEL, TIPO Y DISEÑO DE ESTUDIO	42
3.3	POBLACIÓN Y MUESTRA	38
3.4	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	38
3.5	MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS	38
IV	RESULTADOS	
4.1	INTERPRETACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	39
V	CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	
VI	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	67
	ANEXOS	

Dedico la presente tesis a Dios por darme la oportunidad de haber experimentado esta carrera tan interesante, a mi madre Juana Cabrera Retis por apoyarme en toda esta larga etapa de mi vida y a toda mi familia que sé que valoran mi esfuerzo y mi trabajo, a mis profesores que me orientaron para la realización de mi tesis y finalmente a mis compañeros que siempre nos apoyamos en las buenas y en las malas.

Agradecimiento

Doy infinitamente gracias a Dios, por haberme dado fuerza y valor para terminar estos estudios.

Agradezco también la confianza y el apoyo de mis padres y a mi hermana, porque han contribuido positivamente para llevar a cabo esta difícil jornada.

A todos los profesores de la UCV que me asesoraron, con sus valiosas aportaciones y me ayudaron a crecer como persona y como profesional.

Finalmente, agradezco a mis compañeros, porque la constante comunicación con ellos ha contribuido en gran medida a transformar y mejorar mi forma de actuar en mi trabajo, especialmente aquellos que me brindaron cariño, comprensión y apoyo, dándome con ello, momentos muy gratos.

RESUMEN

La presente tesis muestra las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción de estados financieros de la IFAC (Internacional Federation of Accountants), así como también las herramientas y equivalencias validadas por el contador colegiado Artemio Areas .De esta manera se contribuirá con información económica financiera para una posterior investigación ya que la traducción de estados financieros es un tema poco estudiado en el Perú.

ABSTRACT

This thesis shows the techniques most widely used in financial statements translations of the IFAC (International Federation of Accountants), as well as tools and equivalences validated by the Chartered Accountant Artemio Areas. This will contribute to economic and financial information for further investigation since the translation of financial statements is an understudied topic in Peru.